

Гостеприимная вошь
Панчатантра 1, 10

पञ्चतन्त्रम्। यूकातिथ्यम्

न ह्यविज्ञातशीलाय प्रदातव्यः परिश्रयः ।

डुण्डुकस्य हि दोषेण हता मन्दविसर्पिणी ॥

śīla *n* – характер, нрав, привычка, правило, нравственность, добродетель;
parīśraya *m* – ограда, огороженное место; приют, убежище;
ḍuṇḍuka – крошечный (здесь имя собственное);
mandavisarpiṇī (manda-visarpiṇī) – «медленно ползущая» (*om* manda – медленный, нерешительный, слабый, незначительный, несчастный, vi√sarp I P. – расходиться, распространяться, расширяться, рассеиваться, ползти);

अस्ति कस्यचिद् राज्ञो वासगृहे सर्वगुणोपेतम् अनन्यसदृशं शयनीयम् ।

vāsagrha (vāsa-gr̥ha) *n* – спальня;
upeta (p.p. *om* upa√i) – снабженный, одаренный, сопровождаемый;
ananya – единственный в своем роде, одинаковый;
sadṛśa – похожий, подобный;
śayanīya (p.n. *om* √śī) *n* – кровать, ложе, постель;

तत्प्रच्छादनपटैकदेशे मन्दविसर्पिणी नाम यूका प्रतिवसति स्म ।

pracchādana-paṭa *n* – покрывало (*om* pracchādana – покрывающий, окутывающий,
paṭa *m* – ткань, материя, платье, одежда, простыня, холст, картина);
yūka *m* – вошь;

पुत्रपौत्रदुहितृदौहित्रादिमहाप्रसवसंततिपरिवृता

saṅtati *f* – потомство, род, поколение, развитие, продолжение, постоянство;

राजानं सुप्तमन्त्रं भक्षयति ।

तच्छोणितेन पुष्टा दर्शनीया च सा संवृत्ता ।

puṣṭa (p.p. *om* √puṣ) – цветущий, здоровый, упитанный, богатый;
saṃ√vart (I Ā., p.p. saṃvṛtta) – поворачиваться, обращаться, подходить, возникать,
происходить, приближаться, быть, существовать;

एवं च तस्यास्तत्र वसन्त्या डुण्डुको नाम मत्कुणो वायुप्रेरितस्तस्मिञ्शयने पतितः ।

matkuṇa *m* – клоп;

स तु तच्छयनम् अतिसूक्ष्मोत्तरप्रच्छादनपटम् उभयोपधानं

sūkṣma – мелкий, маленький, тонкий;
uttara – более высокий, поздний, следующий, лучший, превосходящий, северный;
upadhāna *n* – отдых; подушка;

जाह्नवीविपुलपुलिनसदृशं परममृदु सुरभिगन्धि दृष्ट्वा परं परितोषमगमत् ।

jāhnavī *f* – Ганг (букв. дочь Джахну);
pulina *n* – низкий песчаный берег, отмель;
parama – высший, главный; в высшей степени;
mṛdu – мягкий, слабый, медленный;
surabhi – благоухающий, ароматный; *n* – духи, ароматическое вещество;
gandhi – пахнущий, благоухающий;

paritoṣa *m* – удовлетворение, радость, удовольствие;

तत्स्पर्शकृष्टमना इतश्चेतश्च परिभ्रमन्

ā√karṣ (I P., p.p. ākṛṣṭa) – пахать, тянуть, притягивать, привлекать;

कथमपि दैववशान् मन्दविसर्पिण्या मिलितः तया चाभिहितः ।

कुतस्त्वमस्मिन् प्रभुयोग्ये ऽधिवासस्थाने समायातः ।

prabhu *m* – царь, повелитель, муж;

yogya – пригодный, подходящий, искусный, ловкий;

adhivāsa *m* – житель, сосед, жилище;

गम्यतामस्मात् त्वरितम् इति । ततः सो ऽब्रवीत् ।

आर्ये मा मैवं वद । कुतः ।

गुरुरग्निर् द्विजातीनां वर्णानां ब्राह्मणो गुरुः ।

dvijāti (dvi-jāti) – дваждырожденный, брахман; человек, принадлежащий к трем
высшим кастам (брахманы, кшатрии, вайшьи);

पतिरेको गुरुः स्त्रीणां सर्वस्याभ्यागतो गुरुः ॥

strī *f* – женщина, жена, супруга;

abhyāgata – прибывший; *m* – гость;

इति । अतिथिस्तवाहम् ।

atithi *m* – гость, путник, странник;

मया तावद् अनेकप्रकाराणि ब्राह्मणक्षत्रियविदूशूद्राणां रुधिराण्यास्वादितानि ।

aneka – многократный, разнообразный; *pl.* многие, различные;

prakāra *m* – вид, сорт, способ, манера; похожий, подобный;

kṣatriya *m* – кшатрий, властитель, правитель; воин, представитель второй касты;

viś *f* – место жительства, община, племя, народ; третья каста – вайшьи;

śudra *m* – шудра (четвертая каста);

rudhira *n* – кровь;

ā√svad (I Ā., caus. ā√svādaya, p.p. caus. āsvādita) – есть, поглощать;

caus. наслаждаться, пробовать;

तानि च क्षाराणि पिच्छिलान्यपुष्टिकराणि च ।

kṣāra – едкий, соленый, острый; резкий, пронизывающий;

picchila – топкий, скользкий, смазывающий, слизистый;

यः पुनरस्य शयनस्याधिष्ठाता तस्यासंशयं

adhiṣṭhātar *m* – управляющий, главенствующий, начальник;

asaṁśayam *adv.* – несомненно, без сомнений;

मनोरमम् अमृतोपमं चासृग् भविष्यति ।

manorama (mano-rāma) – радующий (сердце, душу); красивый;

-rāma – похожий, подобный, сравнимый с ч.-л.;

asṛj *n* – кровь;

अजस्रं भिषग्भिः क्रियमाणौषधाद्युपक्रमप्रयत्नवशाद्

ajasram *adv.* – непрерывно, постоянно;

bhiṣaj *m* – врач, целебные средства; целительный;

kriyamāna – p. pr. pass *om* √kar VIII U;

auśadha *n* – трава, лекарство;

upakrama *m* – прибытие, начинание, начало;
prayatna *m* – стремление, забота, напряжение сил, старание, труд, деятельность;
vaśād - *adv.* по приказу, по желанию, по причине, по воле, из-за ч.-л.;

वातपित्तश्लेष्मणाम् अविरोधाद् अनामयतया स्निग्धद्रवपेशलैः

vāta, pitta, śleṣman – ветры, желчь и флегма; три составляющих элемента организма;
avirodha *m* – отсутствие противоречия, отсутствие недостатка, ущерб;
anāmayatā *f* – здоровье;
snigdha (p.p. *om* √snih) – клейкий, нежный, ласковый, маслянистый, жирный, густой, дружеский;
drava – бегущий, текущий; *m* – бег, бегство, жидкость, сок;
peśala – украшенный; *n* – красота;

सखण्डदाडिमत्रिकटुकपटुभिः स्थलजजलजखेचरप्रधानपिशितोपस्कृतैर् आहारैर्

dāḍima *n* – гранат;
kaṭuka – острый, горький, бурный, сильный;
trikaṭuka (tri-kaṭuka) *n* – смесь из трех приправ (имбирь и два вида перца);
paṭu – острый, колкий, резкий, сильный, бурный, ловкий, искусный;
sthalaja (sthalaja) – живущий (букв. рожденный) на суше;
jalaaja (jala-ja) – живущий (рожденный) в воде;
khecara (khe-cara) – движущийся в воздухе, летающий;
pradhāna – главный, основной, превосходящий, лучше чем ч.-л.; *n* – глава, руководитель, главная, основная вещь...;
piśita (p.p. *om* √piś) *n* – разрезанное мясо, плоть;
upaskṛta (p.p. *upa-s-√kar* VIII U.) – снабженный, добавленный, приготовленный, украшенный;
āhāra *m* – пища, еда;

उपबृंहणाद् उपचरितं रुधिरं रसायनमिव मन्ये ।

upabṛñhaṇa *n* – усиление, укрепление, ободрение,
upacarita (p.p. *om* *upa-√car*) – приближенный, обращенный, присутствующий, примененный, употребленный;
rasāyana *m* – жизненный эликсир; вид медицинского снадобья;

ततस्तत्सुरभि तुष्टिपुष्टिकरं स्वादु च तव प्रसादाद् आस्वादयितुमिच्छामि ।

svādu – сладкий, вкусный, милый;

साब्रवीत् । असंभव्यमेतत् त्वद्विधानाम् अग्निमुखानां दंशवृत्तीनाम् ।

daṁśa *m* – укус;
tvadvidha (tvad-vidha) – подобный тебе;

अतो ऽपगम्यताम् अस्माच्छयनात् इति । उक्तं च ।

apa√gam I P. – уходить, пропадать, исчезать;

देशं कालं कार्यं परम् आत्मानं च यो न जानाति ।

अविमृश्य यः करोति च न स फलमाप्नोति वै मूर्खः ॥

vi√marś VI P. – думать, изучать, испытывать, исследовать;

ततः सो ऽस्याः पादयोर् निपत्य पुनस्तदेव प्रार्थितवान् ।

prārtha (pra√arth) X Ā. – требовать, просить, жаждать;

सा तु दाक्षिण्यपरतया तत् तथा इति प्रतिपन्नवती

dākṣiṇya *n* – вежливость, любезность, приветливость;
paratā *f* – высшая степень ч.-л.;

यतो राज्ञः कर्णिसुतकथानके कथ्यमाने प्रच्छादनैकदेशावस्थितया

karṇīsuta – Карнисута, автор книги о воровстве;
kathānaka *n* – короткая история, короткий рассказ;

तया श्रुतम् यन् मूलदेवेन देवदत्तायाः पृच्छन्त्याः कथितम् । तथा हि ।

mūladeva *m* – традиционный плут в сказаках;
devadattā *f* – имярек;

यः पादयोर् निपतितं कुपितो ऽपि न मन्यते ।

तेन ब्रह्मा हरि शम्भुस्त्रयो ऽपि स्युर विमानिताः ॥

√kup IV P. – гневаться, сердиться, раздражаться;
vi√mānaya (только *caus.*) – не уважать, презирать;
śambhu – эпитет Шивы (благотворительный, сердобольный);
syur - 3 pl. opt. *om* √as;

तच्च स्मृत्वा तद्वचनं प्रतिपद्याभिहितवती ।

परं नादेशे नाकाले त्वयास्य भक्षणायोपस्थातव्यम् ।

सो ऽब्रवीत् । को देशः को वा कालः ।

अनभिज्ञो ऽहं नवसमागमत्वात् । साब्रवीत् ।

मदश्रमनिद्रापरीतकायो यदा नृपतिर् भवति

śrama *m* – труд, работа, заботы, хлопоты, усталость;
nidrā *f* – сон, сонливость;
parīta (p.p. *om* pari√i) – окруженный, наполненный, измученный, пораженный;
nṛpati *m* – царь, повелитель, владыка;

तदा निभृतं पादयोस्त्वया दंष्टव्यः एतौ देशकालौ ।

√daś (p.p. *daṣṭa*) – кусать, жалить, говорить;
nibhṛtam *adv.* – тихо, тайно, секретно;

तथैव च तेन प्रतिपन्नम् । एवं वर्तमाने प्रदोष एव तेन कालानभिज्ञेन

pradoṣa *m* – вечер, сумерки;

बुभुक्षया चार्तेन सुप्तमात्र एव पृष्ठप्रदेशे दृष्टो राजा ।

bubhukṣā *f* – голод;
√svap (II P., p.p. *supta*) – спать, ложиться, полагаться на;
-mātra – только, величиной с;

असावप्युल्कादग्ध इव वृश्चिकदष्ट इव उल्मुकस्पृष्ट इव त्वरिततरमुत्थाय

ulkā *f* – зарево пожара, метеор, факел, головня;
√dah (I P., p.p. *dagdha*) – жечь, сжигать, поглощать, уничтожать, мучить;
vṛścika *m* – скорпион, тарантул;
ulmuka *n* – головня;

पृष्ठप्रदेशं संस्पृशन् परिवर्तकम् आह । अरे दृष्टो ऽस्मि केनापि ।

parivartaka – приводящий в движение, вращающийся(ся);
are – эй! (при обращении);

अस्मिञ्शयने सुनिपुणं किञ्चित्स्वेदजजातिम् अन्वेषयत ।

nipuṇam *adv.* – ловко, умело, усердно;

sveda-ja (sveda-ja) – возникший из пота (в т. ч. эпитет насекомых);

jāti *f* – род, семья, каста; положение, рождение, происхождение;

इति राजवचनं श्रुत्वा दुण्डुको भयात् प्रणश्य खट्वाविवरमेकम् आश्रितः ।

अथ तैर् नृपादेशकारिभिर् आगत्य स्वाम्यादेशाद् दीपिकां गृहीत्वा

dīpikā *f* – лампа, светильник;

सुनिपुणम् अन्वेषयद्भिर् वस्त्रोमान्तर्लीना मन्दविसर्पिणी विधिनियोगाद् आसादिता

vastra *n* – платье, одежда;

roman *n* – волосы на теле;

√lī (IX P., IV Ā., p.p. līna) – держаться, прикасаться, ласкаться, липнуть, полагаться, уменьшаться, исчезать, скрываться, пропадать; Ā. оставаться, находиться, садиться, опускаться;

vidhi *m* – предписание, правило, закон, способ, манера, дело, обряд, церемония, ритуал, судьба, творец;

niyoga *m* – работа, должность, поручение, приказ, приказание, необходимость, судьба, рок;

सपरिजना व्यापादिता च ॥

parijana *m* – слуга, свита, окружение; saparijana – со свитой.